

## Why Bear Sleeps All Winter

為什麼熊會睡一整個冬天

Adapted from Native American Tale by  
Dr. Mike Lockett

麥克洛克博士改編自美洲原住民的故事

Fuzzy Rabbit was a friendly little animal with a big heart. She was always helping other animals. When Little Frog had nowhere to play, Fuzzy Rabbit dug a hole in the ground and filled it with water. She helped Little Frog turn that hole into a really nice mud puddle to play in.

毛毛兔是一隻心地很好又友善的小動物，她經常幫助其他的動物。當小青蛙沒有玩的地方，毛毛兔子就在地上挖一個洞，在裡面裝滿水，她幫小青蛙把那個洞變成了一個非常好而且適合玩耍的泥水坑。

Fuzzy Rabbit saw Squirrel making a nest. She gathered armloads of leaves to put in the nest to help Squirrel stay warm and comfortable.

毛毛兔看到松鼠在築巢，她搜集了滿手的葉子放在巢裡，幫助松鼠保持溫暖和舒適。

Fuzzy Rabbit watched Brother Mole moving rocks so he could dig a hole to live in. She helped mole move the rocks.

毛毛兔看到鼴鼠大哥在移動石頭來挖洞居住，她就幫鼴鼠移動石頭。

All the animals said, "Thank you." They all offered to help Fuzzy Rabbit if she ever needed help.

所有的動物都說「謝謝你。」他們都願意在毛毛兔需要幫助的時候提供協助。

Then Fuzzy Rabbit helped Big Brown Bear. Bear had spent the summer eating berries that grew on bushes. Bear had eaten honey from bee hives. But, now Bear was hungry again. Fuzzy Rabbit gave Big Brown Bear acorns she had collected for her own dinner. She gave Big Brown Bear carrots and cabbage she had collected from local farms. But, Big Brown Bear did not say, "Thank you." Big Brown Bear just said, MORE!"

毛毛兔幫助了大棕熊，他吃生長在灌木叢的漿果度過了夏天，他還吃了蜂巢的蜂蜜。但是，現在熊又餓了，毛毛兔給了大棕熊她自己收集來作為晚餐的橡樹果實；她給了大棕熊她收集自本地農場的胡蘿蔔和白菜。但是，大棕熊沒有說：「謝謝你。」大棕熊只說了：「還要！」

Big Brown Bear followed Fuzzy Rabbit everywhere! Every time Fuzzy Rabbit stored up food for winter, Big Brown Bear said, "More!" Then Big Brown Bear ate all the food. Big Brown Bear became a BIG problem. When Fuzzy Rabbit filled a hollow log with food for winter, Big Brown Bear said, "More." He climbed in to eat the food and take a nap.

Fuzzy Rabbit went to Little Frog, Squirrel and Brother Mole for help. "What can I do?" asked Fuzzy Rabbit. "I am small, and Big Brown Bear is BIG. He keeps eating the food I need to live through the winter. Right now, he is living in my house in the hollow log."

Little Frog, Squirrel and Brother Mole decided to help Fuzzy Rabbit. Squirrel filled up both ends of the hollow log with leaves. Little Frog packed mud against the leaves at the ends of the log. Brother Mole used the mud to pack rocks into the ends of the log. "Now, Fuzzy Rabbit," they said. "Use your feet to pack the rocks tightly into the mud." That is what Fuzzy Rabbit did.

Big Brown Bear slept while they worked. When Big Brown Bear woke up, it was dark inside the log. "It must be night," he thought. Then he went back to sleep. He slept, and he slept, and he slept. Fuzzy Rabbit found a new home and filled it with food. Winter came. Fuzzy Rabbit was able to stay warm and had enough to eat thanks to his friends.

大棕熊跟隨著毛毛兔到所有的地方！每次毛毛兔儲備冬季的食物，大棕熊就說：「還要！」大棕熊把所有的食物都吃了，大棕熊成為了一個「大」問題。每當毛毛兔在空心的圓木中裝滿了過冬的食物，大棕熊就說：「還要更多。」他就爬到圓木裡進食，然後小睡一會兒。

毛毛兔去找小青蛙，松鼠和鼩鼠大哥尋求幫助。毛毛兔問他們：「我能怎麼辦呢？我這麼小，而大棕熊大哥這麼大，他一直在吃我需要用來過冬的食物。現在，他就住在我的空心圓木的房子裡。」

小青蛙，松鼠和鼩鼠大哥決定要幫助毛毛兔，松鼠用葉片裝滿空心的圓木，小青蛙用泥漿貼著葉片塞滿圓木的兩端，鼩鼠大哥用泥漿把石頭包覆到圓木的兩端。他們說：「現在，毛毛兔，用你的腳把石頭緊緊地塞進泥漿裡。」

在他們的工作時候，大棕熊正在睡覺。當大棕熊醒來的時候，圓木裡面已經是陰暗的了。他心想：「這一定是晚上。」然後，他又睡了，他睡著，睡著，睡著。毛毛兔找到了一個新家，在裡面裝滿了食物。冬天來了，多虧了他的朋友們的幫忙，毛毛兔能夠保持溫暖，而且有足夠的食物可以吃。

Big Brown Bear finally woke up when he heard birds chirping outside the log. He pushed the leaves, dried mud and rocks out of the log and went outside. It was spring. "I slept all winter," he said. "I think I will do that every winter from now on."

That was long ago. Fuzzy Rabbit still tries to be kind to all of the other animals, including Big Brown Bear. But Fuzzy Rabbit always knows that she will have enough food for the winter because she does not have to share with Big Brown Bear. Bear always sleeps all winter!

當大棕熊聽到圓木外的鳥兒的叫聲，他終於醒了過來，他把葉片、乾掉的泥漿和石頭從圓木推開，走了出去。又是春天了，他說：「我睡了一整個冬天，我想我就從現在開始每個冬天都用來睡覺。」

那已經是很久以前的事情了，毛毛兔現在仍然努力善待其他的動物，包括大棕熊。但毛毛兔總是知道她會有足夠的糧食過冬，因為她不需要和大棕熊分享食物，熊總是睡一整個冬天！

Translation Done by Dr. Tresha Chen,  
Educator in Hsinchu, Taiwan